

**Cuaderno de respuestas para los
ejercicios de
Leyendo y Escribiendo
El idioma chinanteco**

**Cuaderno de respuestas para los
ejercicios de
Leyendo y Escribiendo
El idioma chinanteco**

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
México, D.F.
1984

primera edición

Cuaderno de respuestas
Leyendo y Escribiendo
El idioma chinanteco
en chinanteco de Comaltepec
y español
83-023 México D.F. 2C
 1984

Lección 1, página 8

rio	gua ²
platano	too ²
libro	ji ²
mosca	lu ²
carrizo	ta ²
blanco	tee ²

algodón	Sea ² joo ² .
carrizo	Sea ² ta ² .
cuero	Sea ² loo ²
libro	Sea ² ji ² .
pasto	Sea ² ñii ² .
zacate	Sea ² nuu ² .
ceniza	Sea ² fa ² .

página 9

1. Lab sea² joo².
2. Ja² 'ii² ji².
3. Seab² ñii² 'e tii².
4. 'E tee² joo².
5. Seab² nuu² 'e cuee².

plátano	too ²
pollo	tu ²
libro	ji ²
ceniza	fa ²
algodón	joo ²
zacate	nuu ²
mosca	lu ²

aquí	lab ²
feo	ga ²
delgado (de cosas)	ti ² i
blanco	tee ²
hay	seab ²
cuero	loo ²
pasto	ñii ²

- | | |
|-----------------------------|--|
| 1. Aquí hay plátanos. | 1. Lab sea ² too ² . |
| 2. Hay pasto largo. | 2. Seab ² ñii ² 'e cuee ² . |
| 3. Aquí hay algodón blanco. | 3. Lab sea ² joo ² 'e tee ² . |
| 4. Hay zacate delgado. | 4. Seab ² nuu ² 'e tii ² . |

Lección 2, página 12

mosca	lu ²
pus	fo ^{!2}
áñfora	cuo ^{!2}
libro	ji ²
cuero	loo ²
carbón	to ^{!2}

áñfora	'E lab sii ² cuo ^{!2}
pasto	'E lab sii ² nuu ²
carrizo	'E lab sii ² ta ² .
pus	'E lab sii ² fo ^{!2} .
raspador	'E lab sii ² hui ^{!2} .
mano	'E lab sii ² guoo ² .
libro	'E lab sii ² ji ² .
carbón	'E lab sii ² to ^{!2} .

página 13

1. 'E tee² joo².
2. 'E tiib² hui^{!2}.
3. 'E lab cu^{!2}.
4. 'E lab sii² cuo^{!2}.
5. 'E cuee² ta².

mosca	lu ²
libro	ji ²
ánfora	cuo ^{!2}
río	gua ²
pus	fo ^{!2}
ceniza	fa ²
raspador	hui ^{!2}
pollo	tu ²
cuero	loo ²
largo	cuee ²
carrizo	ta ²
camarón	to ^{!2}
plátano	too ²
hay	seab ²
carbón	to ^{!2}

1. Hay carbón.
 2. No está pesado este libro.
 3. Este raspador está delgado.
 4. Esto se llama pus.
1. Seab² to^{!2}.
 2. Ja² 'ii² ji² na.
 3. 'E tiib² 'e hui^{!2} la.
 4. 'E lab sii² fo^{!2}.

Lección 3, página 16

trucha	foo ³
camarón	to' ²
papaya	'oo ³
pasto	ñii ²
dinero	cuu ³
quintoniles	foo ²

pus	Lab 'a ²⁴ fo' ² .
subida	Lab sea ² soo ³ .
algodón	Lab sea ² joo ² .
raspador	Lab sea ² hui' ² .
dinero	Lab sea ² cuu ³ .
enmascaradas	Lab seeng ² le' ² .
mis cabellos	Lab sea ² guii ³ .
pollo	Lab seeng ² tu ² .

página 17

1. Paab³ sii³.
2. 'E 'uu³ guii³.
3. La ca'ee² sii³ nii³.
4. Guiaa³ 'oo³ 'e 'ii².
5. Ja² guiaa³ cuu³.

plátano	too ²
carbón	to ¹²
largo	cuee ²
dinero	cuu ³
mi cara	nii ³
hay	seab ²
hierba	'oo ²
papaya	'oo ³
subida	soo ³
dolor	cu ¹²
mis cabellos	guii ³
se llama	sii ²
me llamo	sii ³
zacate	nuu ²
pus	fo ¹²
trucha	foo ³
ceniza	fa ²

- | | |
|---------------------------------|--|
| 1. Aquí pongo el dinero. | 1. Lab guiaa ³ cuu ³ . |
| 2. mi cabello mechudo | 2. 'Uu ³ guii ³ . |
| 3. Este raspador está pesado. | 3. 'E 'iib ² 'e hui ¹² la. |
| 4. Se llama ánfora. | 4. Cuob ¹² sii ² . |
| 5. Hay pus en la mano de Pablo. | 5. Seab ² fo ¹² guoo ² Paa ³ . |

Repaso, página 19

pollo	tu ²
raspador	hui ¹²
subida	soo ³
capisayo	guii ²
ventana	'otoo ²
carrizo	ta ²
dolor	cu ¹²
raspador	hui ¹²
enmascaradas	le ¹²
pongo	guiaa ³
pus	fo ¹²
se llama	sii ²
dinero	cuu ³
blanco	tee ²
mechudo	'uu ³

página 20

1. Lab sea² joo².
2. 'E tee² joo².
3. Seab² ta² 'e cuee².
4. 'A²⁴ fo¹² guoo² Paa³.
5. Gab² cu¹².
6. 'E lab sii² hui¹².
7. 'E tiib² hui¹².
8. 'E le¹² nii³.
9. Lab guiaa³ 'oo³ 'e 'ii².
10. La ca'ee² sii³ nii³.
11. 'E 'uu³ gui³.
12. Ja² guiaa³ cuu³ la.

Lección 4, página 22

libro	ji ²
pueblo	fii ²
vara	sii ³
mano	guoo ²
luna	si ¹²
huarache	lomi ²

lumbre	Lab coo ² ji ² .
aguacate	'E lab 'e sii ² güii ² .
milpa	'E lab 'e sii ² cui ² .
nido	'E lab 'e sii ² sii ² .
papaya	'E lab 'e sii ² 'oo ³ .
carrizo	'E lab 'e sii ² ta ² .
vara	'E lab 'e sii ² sii ³ .

página 23

1. Lab coo² ji².
2. Ja² coo² fa².
3. Lab sea² 'ofii².
4. Seab² too² / 'oo³ / güii².
5. Ja² sea² 'onuu².

se llama (de cosas)	sii ²
lumbre	ji ²
mes	si ^{!2}
vara	sh ³
fruta	'ofii ²
luna	si ^{!2}
pie	ti ³
enmascaradas	le ^{!2}
libro	ji ²
ventana	'otoo ²
pueblo	fi ²
milpa	cuhi ²
trucha	foo ³
arde	coo ²
culebra	mi ^{!2}

- | | |
|--------------------------------|---|
| 1. Aquí hay fruta. | 1. Lab sea ² 'ofii ² . |
| 2. Aquí hay una papaya grande. | 2. Lab sea ² 'oo ³ fe ^{!2} . |
| 3. Esto se llama aguacate. | 3. 'E lab sii ² güii ² . |
| 4. No arde la ceniza. | 4. Ja ² coo ² fa ² . |
| 5. No tengo dinero. | 5. Ja ² sea ² cuu ³ . |

Lección 5, página 26

uno	c <u>o</u> o ²
bejuco	hu <u>ii</u> ²
luna	s <u>i</u> ' ²
algodón	joo ²
ánfora, bule	cuo' ²
naranja	ji' ²

luna	'I lab sii ² s <u>i</u> ' ² .
aguacate	'E lab sii ² gü <u>ii</u> ² .
loma	'E lab sii ² cuo' ² .
bejuco	'E lab sii ² hu <u>ii</u> ² .
carrizo	'E cuee ² ta ² .
naranja	Ja ² t <u>í</u> ' ² ji' ² .
algodón	'E teeb ² joo ² .
carbón	Ja ² tee ² to' ² .

página 27

1. Lab sea² coo² ji'² 'e róo³.
2. Seab² coo² too² cajó.
3. Coo² too² 'e ná fiii².
4. 'E lab coo² cuo'² 'e ja² soo³ 'eáang²³.
5. Seab² ñii² 'e cuee².

arde	coo ²
uno (de cosas)	co <u>o</u> ²
mechudo	'uu ³
arrugado	s <u>t</u> ¹²
mes	s <u>t</u> ¹²
naranja	ji <u>l</u> ¹²
libro	ji ²
también	lajo
avispa	ji <u>l</u> ¹²
lumbre	ji ²
bejuco	hu <u>ii</u> ²
año	ji <u>ii</u> ²
mis dientes	maja <u>a</u> ³
fruta	'off <u>ii</u> ²
huarache	lom <u>ii</u> ²

- | | |
|-------------------------------------|--|
| 1. Esto se llama bejuco. | 1. 'E lab sii ² hu <u>ii</u> ² . |
| 2. El carbón no es blanco. | 2. Ja ² tee ² to ¹² . |
| 3. No hay naranjas blancas tampoco. | 3. Ja ² sea ² ji ¹² 'e tee ² cajó. |
| 4. Aquí hay pasto delgado. | 4. Seab ² ñii ² 'e tii ² 'e la. |
| 5. Aquí hay loma de subida. | 5. Lab sea ² co <u>o</u> ² cuo ¹² 'e soo ³ . |

Lección 6, página 30

un (joven)	jaang ²
zacate	nuu ²
ciego	tiuung ³
huaraches	lomii ²
lumbre	ji ²
tres (niños)	gaang ²

Hay una víbora.	Seeng ² jaang ² mi ¹² .
Hay tres víboras.	Seeng ² gaang ² mi ¹² .
Hay una naranja.	Seab ² coo ² ji ¹² .
Arde una lumbre.	Coo ² coo ² ji ² .
una persona durmiendo	Jaang ² dsea ² 'i güiing ² .
Anda un ciego.	Ngii ²³ jaang ² dsea ² tiuung ³ .
un pollo con patas largas	Jaang ² tu ² 'i cuee ² tii ³ .
Hay un perro blanco.	Seeng ² jaang ² dsii ² 'i teaang ² .

página 31

1. Lab seeng² jaang² siming¹².
2. Jaang² siming¹² 'i teaang² / cueaang² / tiing².
3. Lab seeng² gaang² tu².
4. Seeng² jaang² tu² 'i teaang² / cuee² tii³ / tii² mo'oo³.
5. Seeng² jaang² 'i cuee² tii³.

naranja	ji! ²	hay (de gente)	seeng ²
año	ji <u>i</u> ²	gavilán	mi <u>ii</u> ²
culebra	mi <u>i</u> ²	todo (de gente)	jaléng ¹²
ladrón	' <u>ii</u> ²	luna	s <u>i</u> ¹²
mes	s <u>i</u> ¹²	loma	cu <u>o</u> ¹²
joven	s <u>im</u> ing ¹²	aguacate	gü <u>ii</u> ²
avispa	ji <u>i</u> ²	plátano	too ²
mi carne	nguu ³	camarón	to ¹²
tabaco	roo ²	chueco	tu ¹²
mis dientes	maja <u>a</u> ³	uno (de cosas)	co <u>o</u> ²
enmascaradas	le! ²	una (persona)	jaang ²
bule, ánfora	cuo! ²	vara	s <u>ii</u> ³

- | | |
|--------------------------------|--|
| 1. Aquí está un joven delgado. | 1. Lab seeng ² jaang ² s <u>im</u> ing ¹² 'i tiing ² . |
| 2. Aquí hay una naranja. | 2. Lab sea ² co <u>o</u> ² ji! ² . |
| 3. El raspador está delgado. | 3. 'E tiib ² hui ¹² . |
| 4. Aquí está una ánfora. | 4. Lab sea ² co <u>o</u> ² cuo! ² . |
| 5. Aquí hay una loma. | 5. Lab sea ² co <u>o</u> ² cuo! ² . |

Lección 7, página 34

hilo	ñi ²³
pueblo	f <u>í</u> ²
pájaro	t <u>á</u> ²³
guitarra	t <u>ú</u> ²³
bejuco	hu <u>í</u> ²
lagartija	qui ¹²³

musgo	Seab ² ñi ¹²³ 'e tii ² .
pájaro	Jaang ² t <u>á</u> ²³ 'i teaang ² .
sapo	Seeng ² jaang ² je ¹²³ .
lagartija	Seeng ² jaang ² qui ¹²³
viuda negra	Jaang ² hu <u>í</u> ²³ 'i leng ¹² .
hormiga	Ng <u>í</u> ²³ jaang ² mi ¹²³ .
un maestro	'E ²³ jaang ² tufa ¹²³ .
guitarra	Qui <u>é</u> ²³ jaang ² siming ¹² co <u>ó</u> ² tu ²³ .

página 35

1. Seem² je¹²³ lacaang² gua².
2. Fi²³ job seeng² qui¹²³ cajó.
3. La ca'ee² seang¹²³ je¹²³ ca¹²³ gua².
4. Ngí²³ jaang² siming¹² fi²³ coó² fi²³ 'e tii².
5. Quier²³ coó² ji², joguí tu²³ cajó.

pueblo	<i>fí²</i>	espuma	<i>ja²³</i>
camino	<i>fi²³</i>	araña	<i>jea²³</i>
camarón	<i>to¹²</i>	pie	<i>tí³</i>
plátano	<i>too²</i>	músico	<i>ti²³</i>
pollo	<i>tu²</i>	miel	<i>ta¹²³</i>
guitarra	<i>tu²³</i>	lagartija	<i>qui¹²³</i>
olla	<i>tu¹²³</i>	mano	<i>guoo²</i>
pasto	<i>ñii²</i>	aguacate	<i>güii²</i>
musgo	<i>ñi¹²³</i>	sapo	<i>je¹²³</i>
hilo	<i>ñi²³</i>	naranja	<i>jí¹²</i>
año	<i>jíi²</i>		

1. Hay una avispa delgada.
2. Arde una lumbre.
3. Aquí hay enmascaradas con huaraches largos.
4. Esta es mi carne.
5. Las hormigas y los jóvenes caminan.

1. Seem² jaang² *ji¹² 'i* tiing².
2. Coob² cōo² *ji²*.
3. Lab seeng² le¹² *'i* quie²³ lomii² cuee².
4. 'E lab nguu³.
5. Ngi²³ jaléng¹² mi¹²³ cōo¹²⁴ jaléng¹² siming¹².

Lección 8, página 38

comal	'ia ²³
león	'ie ¹²
ciruela	'ui ¹²
espuma	ja ²³
sol	'iee ²
viuda negra	hui ²³

comal	'E lab coo ² 'e sii ² 'ia ²³ .
bonito	Coo ² ji ² 'e 'ia ¹²³ .
sol	'I lab 'iee ² .
viuda negra	'I lab jaang ² hui ²³ .
ciruela	'E lab coo ² 'ofii ² 'e sii ² 'ui ¹² .
duro	Dsing ¹³ 'ue ¹² 'e 'ui ¹² la.
lee	Jaang ² siming ¹² 'ir ²³ coo ² ji ² .

página 39

1. 'I lab jaang² siming¹² 'i sii² Yee².
2. 'Iuuiñ³ escueel²⁴ fi²³ Mo'ia²³.
3. Ja² 'ue¹² moguir²⁴.
4. Lab guiiñ²⁴ li²⁴ 'iee² 'ir²³ coo² ji² 'e 'ia¹²³.
5. Mi²⁴ sábado cur²³ 'ui¹².

uno	coo ²	lagartija	qui ¹²³
comal	'ia ²³	joven	s̄im̄ing ¹²
bonita	'ia ¹²³	olla	tu ¹²³
araña	jea ²³	bonito (de gente)	'ieng ¹²³
ciruela	'ui ¹²	gavilán	mi ²
sol	'iee ²	leche	fi ¹²³
Guillermo	Yee ²	pongo	guiaa ³
león	'ie ¹²	espuma	ja ²³
mapache	'ie'sea ¹²³	en la mañana	la'ee ²
duro	'ue ¹²	empiezo	naan ³
guitarra	tu ²³	arde	coo ²
pollo	tu ²	loco o mareado	ngaang ²
maestro	tufa ¹²³	cicatriz	gü ¹²³
resbaloso	hui ¹²	una vez	coo ² ya ¹²³
viuda negra	hui ²³	también	lajo
		todo (de gente)	lajj ² ing

1. Los jóvenes y los maestros caminan.
2. Hay un mapache blanco.
3. Hay una lagartija.
4. Hay un bejuco largo.
5. Esta es mi carne.

1. Ngⁱ²³ jaléng¹² s̄im̄ing¹² coo¹²⁴ jaléng¹² tufa¹²³.
2. Seeng² jaang² 'ie'sea¹²³ 'i teaang².
3. Seeng² jaang² qui¹²³.
4. Seab² coo² hui² 'e cuee².
5. 'E lab nguu³.

Repaso, página 41

hilo	ñi ²³
pueblo	fí ²
olla	tu ¹²³
ciruela	'uít ¹²
pájaro	ta ²³

subida	soo ³
uno	cōo ²
luna	sí ¹²
Paula	Paa ³
libro	ji ²
guitarra	tu ²³
hay (de personas)	seeng ²
en la mañana	la'ee ²
chino	sí ¹²³
víbora o culebra	mí ¹²
lagartija	qui ¹²³
manojo	bea ²³
una vez	cōo ² ya ¹²³

• página 42

empiezo	naan ³	hormiga	mí ¹²³
Guillermo	Yee ²	uno	cōo ²
luna	sí ¹²	viuda negra	hui ²³
uno	jaang ²	papaya	'oo ³
araña	jea ²³	mi carne	nguu ³

una vez	c <u>oo</u> ² y <u>ä</u> ¹²³	lee	'i <u>r</u> ²³
anda	ng <u>i</u> ²³	bonito (de cosas)	'iab <u>!</u> ²³
también	laj <u>o</u>	bonita (de gente)	'ieng <u>!</u> ²³
joven	s <u>im</u> ing ¹²	empiezo	naan ³
el camino	f <u>í</u> ²³	empieza	naang ²
mis dientes	maj <u>aa</u> ³	me llamo	sii ³
león	'i <u>e</u> ¹²	se llama	siir ²
pongo	guiaa ³	resbalosa	hui [!] ²³
con	c <u>ó</u> <u>o</u> ¹²⁴	ciruela	'u <u>i</u> [!] ²
lagartija	qui ¹²³		

Lección 9, página 44

cerco	'iá ²
metate	tóo ²
naranja	jí ¹²
zarzamora	fí ¹²
animales	jó ¹²
hueso	moo ²

trampa	'E lab coo ² leá ² .
chiles	'E lab 'é sii ² 'úu ² .
chayote	'E lab 'é sii ² ngí ² .
un peso	'E lab ca'í ¹² cuu ³ .
arando	Lab táang ² jaang ² 'í jíi ² .
formón	'E lab coo ² 'ú ² .
vela	Si ¹²³ coo ² quíi ² .
zarzamora agria	Dsing ¹³ tí ¹² 'e fí ¹² la.

página 45

1. 'E guia²³ré' móob².
2. Lacaang² fi²³ tiib².
3. Mi²⁴ la'ee²bá' fíi² ta²³.
4. Jaléng¹² mií² cóo¹²⁴ jaléng¹² 'ie'sea¹²³.
5. Fi²³ mób¹² seeng² 'ie¹².

joven	s̄im̄ing ¹²	luna	s̄i ¹²
mariposa	guas̄í ²	bonito (de gente)	'ieng ¹²³
chile	'ú <u>u</u> ²	todos (de gente)	jaléng ¹²
feo	ga ²	tumba	'ée ²
aire	guí ²	león	'ie ¹²
cerro	mó ¹²	comal	'ia ²³
doctrina	fa ¹²³	mapache	'ie'sea ¹²³
araña	jea ²³	agrio	tí ¹²
año	ji <u>ii</u> ²	mis dientes	majaa ³
lodo	ji <u>ii</u> ²	aquí	lab
calabaza	mó ¹²	leche	fi ¹²³
lagartija	qui ¹²³	mareado o loco	ngaang ²
vela	qui <u>ii</u> ²	ciruela	'ui ¹²
empiezo	naan ³	viuda negra	hui ²³
maestro	tufa ¹²³	resbalosa	hui ¹²³
metate	tóo ²	noche	'uóó ²

1. Aquí hay un pollo con patas largas.
 2. Aquí está Guillermo leyendo un libro.
 3. Hay una víbora y una hormiga.
 4. Está caminando una viuda negra larga.
 5. Hay un mapache delgado.
1. Lab seeng² jaang² tu² 'i cuee² tiii³.
 2. Lab táang² Yee² 'ir²³ cоо² ji².
 3. Seem² jaang² mi¹² cоо¹²⁴ jaang² mi¹²³.
 4. Ngí²³ jaang² hui²³ 'i cueaang².
 5. Seeng² jaang² 'ie'sea¹²³ 'i tiing².

Leccion 10, página 48

sal	ñi ²⁴
harina	fi ²⁴
carrizo	ta ²
tucán	fó ²⁴
arena	tó ²⁴
víbora	mí ²

trabajo	'E 'ii ² ta ²⁴ .
red	Coo ² nóo ²⁴ tée ²⁴ to ¹² .
gusano	Ráang ² jaang ² joo ²⁴ 'í féng ²³ .
chorro	Lab sea ² coo ² lóo ²⁴ .
jícara	Lab sea ² coo ² cuée ²⁴ .
pluma	Ja ² 'ii ² ja ²⁴ .
tepejilote	Sea ² coo ² bea ²³ li ²⁴ fi ²³ la.
cabello	Jaang ² siming ¹² 'í cuee ² gui ²⁴ .

página 49

1. Fi²³ guab² sea² tóo²⁴.
2. Coo²⁴ cueab²⁴ jnír²³ tóo²⁴.
3. Ja² sea². Fi²³ guab² sea².
4. Seab² 'e tee² cóo²⁴ 'e cóo²⁴ cóo²⁴ 'e tii².

pájaro	ta ²³	mariposa	guasi ²
animal	jó ¹²	empiezo	naan ³
mis dientes	majaa ³	masa	ca ²⁴
delgado (de gente)	tiing ²	basura	qui ²³
sol	'iee ²	topil	'H ¹²⁴
pleito	mít ¹²⁴	hilo	ñi ²³
mapache	'ie'sea ¹²³	pasto	ñii ²
trampa	leá ²	mi cara	ñii ³
caballo	cuea ²⁴	espalda	mocóo ¹²⁴
cada pueblo	lacoo ² fi ²	luna	sí ¹²
metate	tóo ²	clase o tipo (de cosas)	'íing ¹²⁴
mi carne	nguu ³	chino	si ¹²³
calabaza	mó ¹²	aire	guí ²
chayote	ngí ²	rincón	júu ¹²⁴
no	'u ²⁴	arena	tóo ¹²⁴
chile	'úu ²	donde	jie ²⁴
		jabalí	ñinú ²

1. En el río hay arena.
 2. La pluma blanca no pesa.
 3. Hay una jícara que contiene ciruelas.
 4. Un joven alto está arando.
 5. Estas gallinas ponen blanquillos.
1. Seab² tóo¹²⁴ fi²³ gua².
 2. Ja² 'ii² 'e ja²⁴ tee² la.
 3. Seab² coo² cuée¹²⁴ 'e téé¹²⁴ mí¹⁴ 'ui¹².
 4. Jaang² síming¹² 'í cueaang² tääng² jírr².
 5. 'I tu² la guia²³ré¹ motu⁴².

Lección 11, página 52

antier	jó ³
iglesia	guá ¹³
aire	gui ²
verdad	já ¹³
Terra Caliente	Cuá ³
dulce	róo ³

un peso	Lab sea ² ca'í ¹² cuu ³ .
dos pesos	Lab sea ² tú ³ 'í ¹² cuu ³ .
diez pesos	Lab sea ² guí ³ 'í ¹² cuu ³ .
40 pesos	Lab sea ² túló ³ 'í ¹² cuu ³ .
dos mariposas	Lab seeng ² gáng ³ guasí ² .
diez moscas	Lab seeng ² guíng ³ lu ² .
vela	Lab coo ² cóo ² quíí ² .
picante	Ja ² sea ² 'úu ² 'e ja ² guíi ³ .

página 53

1. Fí²³ Nób³ cangolíiñ³.
2. Paa³ cóo¹²⁴ Yeeb² siir².
3. La'eeb² cangolíiñ³.
4. 'E neáaiñ²³ mocoo¹²⁴ cueab²⁴.
5. Fíb¹² cacu'r² guíá⁴ fí²³.

no	'u ²⁴	Comaltepec	Mo'ia ²³
chile	'úu ²	de él	quiá'r ³
Tierra Caliente	Cuá ³	ceniza	fa ²
manojo	bea ²³	aire	guí ²
agrio	tí ¹²	tucán	fóo ¹²⁴
iglesia	guá ¹³	harina	fi ²⁴
espalda	mocóo ¹²⁴	dulce	róo ³
róo	gua ²	músico	ti ²³
borrego	jó'se ¹²	musgo	ñi ¹²³
rojo (de gente)	yúung ³	todo (de cosas)	laji ²
verdad	já ¹³	hule	se ¹²
olla	tu ¹²³	ara	jíir ²
diez	gui ³	fuerte (de gente)	bíing ³
siete (cosas)	guié ³	antier	jó ³
siete (de gente)	guiáng ³	Macultianguis	Jmitea ²³
amarillo	néé ³	blando	'ua ²⁴
bolsa	taloo ²		

1. Pablo fue a Yolox ayer.
2. Esta ciruela es dulce.
3. Estos chiles pican mucho.
4. Todos los caballos llevan carbón.
5. Hay naranjas agrias también.

1. Guiée³ ngó³ Paa³ fi²³ Nóo³.
2. 'E 'ui¹² la 'e róo³.
3. Dsing¹³ guíi³ 'e 'úu² la.
4. Lajíng² cuea²⁴ quié²³ré¹ to¹².
5. Seab² ji¹² 'e tí¹² cajó.

Lección 12, página 56

hilo	ñi ²³
anciana	yúng ¹²³
brazo	cuée ²³
hueso	móo ²
colinda	lí ²⁴ 'iáng ¹²³
lago	guiée ²³

tortilla	Róo ² cоo ² 'íi ²³ ni ²⁴ 'ia ²³ .
racimo	Róo ² cоo ² máng ¹²³ too ² .
zorra	Seeng ² jaang ² güíi ²³ fi ²³ la.
botella	Coo ² s̄íi ²³ 'e 'a ²⁴ mée ²³ .
columpio	'Íi ²³ cоo ² guíng ¹²³ fi ²³ la.
plato	Coo ² huíi ²³ ja ² 'ee ² téé ¹²⁴ .
puente	'Íi ²³ cоo ² 'áa ²³ .
cazuela	Née ²³ cоo ² huíi ²³ cóo ¹²⁴ cоo ² 'úu ²³ .

página 57

1. La jaléng¹² tub² cáang³ güíi²³.
2. 'E ga² 'óo²bré!.
3. Jalé¹² tub¹²³ téé¹²⁴ dsíi²³ nóo¹²⁴ quiá'r³.
4. Jalé¹² 'ofíib² láar²³ jee²⁴ fií².

iglesia	guá ¹³	dulce	róo ³
parada (de gente)	sing ¹²³	ahora	laná
veinte (de cosas)	guiée ³	blando	'ua ²⁴
columpio	guíng ¹²³	plato	hu <u>í</u> ²³
mano	guoo ²	cicatriz	gü <u>í</u> ¹²³
compra	láar ²³	cerco	'iá ²
tipo (de cosas)	'íing ¹²⁴	cuarenta	túló ³
avispa	ji ¹²	metate	tóo ²
muchos (de personas)	fíng ²³	abeja	ta ¹²³
zarzamora	fí ¹²	veinte (de gente)	guiáng ³
color	'í ²³	verdad	já ¹³
pasado mañana	'íée ²³	agrio	tí ¹²
chayote	ngí ²	mi oreja	loguaa ³
todo (de gente)	jaléng ¹²	viejita	yúng ¹²³

- | | |
|--|---|
| 1. Hay tortillas encima de ese comal. | 1. Seab ² 'íi ²³ 'e ni ²⁴ 'ia ²³ dó. |
| 2. Mi abuelita lleva una cazuela. | 2. Niyúng ¹²³ quié ³ e quier ²³ cоо ² 'úu ²³ . |
| 3. Esta persona pinta con colores amarillo y blanco. | 3. 'I dsea ² la tó'r ² 'í ²³ née ³ cоо ¹²⁴ 'í ²³ tee ² . |
| 4. No me gusta esta medicina. | 4. Ja ² tí ²³ dsii ³ 'e mí ²³ la. |
| 5. Aquí viven dos jóvenes. | 5. Lab seeng ² gáng ³ siming ¹² . |

Lección 13, página 60

rana	tee ²⁴
conejo	loo ²⁴
mango	máang ²⁴
mazorca	cu <small>ii</small> ²
red	nóo ¹²⁴
nopal	lóo ²⁴

ardilla	Jaang ² güii ²⁴ ngóo ²³ ré! cu <u>íi</u> ² ré!
Pablo, compadre	Paab ³ sii ² caboo ²⁴ quié ³ e.
niño	Jaang ² jiuung ²⁴ ngóor ²³ cu <u>íi</u> ² .
nopal	Qui <u>er</u> ²³ coo ² lóo ²⁴ .
sal	Coo ² sii ²³ 'e téé ¹²⁴ ñi ²⁴ .
hamaca	'Íi ²³ coo ² 'H ²⁴ .
buho	'Óo ² jaang ² guu ²⁴ .
pluma	Sea ² coo ² ja ²⁴ fi ²³ la.

página 61

1. Mi²⁴ ja² sea² ta²⁴ quiáb¹³ jiuung²⁴.
2. Coo¹²⁴ jaléng¹² rúm¹²bré cóor².
3. 'E soor² lacaang² li²⁴ soob³.
4. 'E tó'r² 'i²³ jib² cóor².

leña	cui ²⁴	color	'i ²³
mariposa	guasí ²	muchos (de gente)	fi ²³
puerco	ñíi ²³	todos (de gente)	lajíi ^{ng} ²
una vez	cóo ² ya! ²³	colinda	'iáng ¹²³
larga	cuee ²	racimo (plátano)	máng ¹²³
niño	jiuung ²⁴	cada uno	lacóo ²
columpio	guíng! ²³	mío	quié ³ e
nopal	lóo ²⁴	piedra	cuu ²⁴
conejo	loo ²⁴	con	cóo! ²⁴
cal	loo ²⁴	Yolox	Nóo ³
buho	guu ²⁴	cerca	quiá! ³
abuelita	niyúng! ²³	tres (de gente)	gaang ²
pegajosa	té ³	mi carne	nguu ³
milpa	cui ²	joven	síming ¹²
viuda negra	hui ²³	está parada (una persona)	siñ! ²³
tu corazón	'o! ²³	diez (de gente)	guíng ³

1. El trigo crece en Tierra
Caliente.

1. Cuaang² cui'iee² fi²³ Cuá³.

2. Hay un plato y una cazuela.

2. Seab² coo² huíi²³ cóo!²⁴ coo²
'úu²³.

3. Una ardilla esta corriendo.

3. Jaang² güii²⁴ táan²né! cuíi²ré!

4. Hay una tortilla en el comal.

4. Seab² coo² 'íi²³ fi²³ ni²⁴ 'ia²³.

5. Hay dos pueblos cerca de
Comaltepec.

5. Seab² tú³ fi² quiá!³ Mo'ia²³.

6. Lleva una red de botellas.

6. Quiéér² coo² nóo!²⁴ téé!²⁴ síi²³.

Repaso, página 63

cerco	'iá ²
dos	tú ³
calabaza	mó' ²
botella	sí ²³
conejo	loo ²⁴

sol	'iee ²	duro	'ue' ²
masa	ca ²⁴	Comaltepec	Mo'ia ²³
pie	tíi ³	comadre	camóo ²⁴
topil	'tí' ²⁴	elote	láa ²³
zorra	güíi ²³	cerca	quiá' ³
zarzamora	fí' ²	Guillermo	Yee ²
leche	fí' ²³		

página 64

- | | |
|-------------------------|-------------------------|
| 1. Yee ² | 9. móo ²³ |
| 2. Mo'ia ²³ | 10. jó' ² |
| 3. 'iee ² | 11. loo ²⁴ |
| 4. 'ia' ²³ | 12. mó ² |
| 5. 'ue' ² | 13. mó' ² |
| 6. jiuung ²⁴ | 14. güíi ²³ |
| 7. fí' ² | 15. cuinée ³ |
| 8. róo ³ | |

Lección 14, página 66

perro	dsii ²
león	'ie! ²
persona	dsea ²
zorra	güíi ²³
guajolote	tudsée ³
Guillermo	Yee ²

coyote	Cuíi ² jaang ² 'ie!dsiinúu ⁴ .
guajolote	Sing ¹²³ jaang ² tudsée ³ .
mujer	Gua ²³ jaang ² dseamí ² .
muñeca	Guiing ²⁴ jaang ² dsealíi ²⁴ .
pared	To'r ²³ 'í ²³ dse! ² 'ie! ² .
adentro	Ca'í ³ jaang ² nóo ²³ fi ²³ dsíi ²³ too ³ ré!.
bailando	Tí ²³ dsíi ²³ siming! ² dséeiñ ² .
granizo	Cajíá! ² dsíi ²³ guiée ³ .

página 67

1. Cójó!²⁴ jaléng!² nóob²³ tí²³ dsíi²³ré! cóo²ré!.
2. Fi²³ dsíi²³ too³bré! cuíi²ré!.
3. 'E cúb!²³ jaléng!² dsii² 'í soo² dsíi²³.
4. 'E ngí²³ré! cóo!²⁴ fíi²³bré!.

perro	dsii ²
trabajo	ta ²⁴
hijo de él	jóor ²³
guajolota	tu'iee ²⁴
terminará	niteáiñ ¹²³
cada uno	lacoo ²
pecado	dsee ³
zorra	güíj ²³
ardilla	güii ²⁴
mariposa	guasí ²
mediodía	guieñí ¹³
inmediatamente	la jmíná ³
antepasados	dsea'áang ²³
mi corazón	dsii ³
muñeca	dsealíi ²⁴
cascada	lóo ¹²⁴
cocida	cuít ²
guajolote	tudsée ³
se acabó	cadseáb ³
mes	sí ¹²
hamaca	'í ²⁴
leña	cuíi ²⁴
tu corazón	'o ¹²³
caballo	cuea ²⁴
eternidad	lata ²⁴
racimo	máng ¹²³
su mano de él	guoor ²

¿Por qué?	jiali ¹²³
autoridad	dseata ²⁴
su país de él	góor ²
ratón	nóo ²³
Yolox	Nóo ³
parado (de gente)	siñ ¹²³

1. Estoy seguro que el niño camina.

Ta²⁴ dsii³ 'e ngib²³ 'i jiuung²⁴ dó.

2. A todos los jóvenes les gusta bailar.

Lajhing² siming¹² ti²³ dsíir²³ dséeiñ².

3. Juana tiró una piedra ayer.

Sihuq³ bír² cqq² cuu²⁴ guiée³.

4. Dos ratones entran en su hoyo.

Gáng³ nóo²³ 'íré! fi²³ dsíi²³ too³ré!.

5. A la maestra le gusta enseñar a los niños a leer libros.

'I 'ietufa¹²³ ti²³ dsíir²³ 'e'r²³ jaléng¹² jiuung²⁴ 'e 'ír²³ ji².

6. El joven alto contesta una vez.

Coo² ya¹²³ cañíi² jaang² siming¹² 'i cueaang².

Lección 15, página 70

flor	lí ⁴
anona	'íée ⁴
metate	tóo ²
llano	míi ⁴
campana	ñí ⁴
totomostle	mínuu ⁴

cuernos	Jaang ² jó ¹² 'í cuee ² fí ⁴ ré ¹ .
tlacuache	Táang ² jaang ² júu ⁴ fi ²³ la.
gallo	Jaang ² tuidsée ⁴ 'í féng ¹²³ .
totomostle	Ja ² ta ²⁴ 'íing ⁴ mínuu ⁴ 'e gø ¹²³ dsea ² .
flores	Dsing ¹³ 'ia ¹²³ jalé ¹² lí ⁴ 'e sea ² fi ²³ la.
señorita	Jaang ² símí ⁴ jéeñ ² jiuung ²⁴ rúiñ ¹² .
muñeca	'I jiuung ²⁴ la cóor ² cóo ¹²⁴ jaang ² dsealíi ²⁴ .
helecho	Sea ² mínoo ⁴ fi ²³ jee ²⁴ mó ¹² .

página 71

1. 'Ié⁴bré jnéeng³.
2. Mi²⁴ ná 'íing²³ ñíi²³.
3. 'E cuaang² jálé¹² 'ofiíi².
4. 'Iée⁴bá! cü²³ jiuung²⁴.
5. 'E 'íir² too² job 'mear²³.

helecho	m̄inoo ⁴	pobre	tiñíing ³
mañana	dsa'ó ²	vela	quíi ²
muchacha	s̄imí ⁴	voy a caminar	ningíi ⁴
no	'u ²⁴	antier	jó ³
llave	joñí ⁴	carne	ngúu ²³
revolvió	cacáíñ ¹²	comadreja	jíi ⁴
todo	laji ²	comadre	camoo ²⁴
gallo	tuidsée ⁴	pinto	pí ⁴
inmediatamente	la jminá ³	pongo	guiaa ³
gusano blanco	lee ²⁴	voy a poner	niguaa ⁴
su hermano	rúng ¹²	derecho	coo ² dsée ²³
lagartija	qui ¹²³	tiene hipo	jíñ ¹²
mareado o loco	ngaang ²	hilo	ñi ²³
con fuerza	la guidseaang ⁴	plática	síiñ ²
piedra	cuu ²⁴	totomostle	minuu ⁴
estaca	guá ⁴		

Luis	Huí ⁴	Emilio	Mii ³
María	Yá ⁴	Juana	Sihuqo ³
Virginia	Jí ⁴	Miguel	Yé ⁴
Yolanda	Yoo ⁴	Salvador	Doo ²⁴
Edgar	'Eé ⁴	Ezequiel	Zequíee ⁴
Elías	Líi ⁴	José	Sé ⁴
Antonio	Dú ⁴	Irma	'Ií ⁴
Filiberto	Fíi ⁴	Marcelino	Liin ³
Agustín	Tin ²⁴	Emma	'Ée ⁴
Constantino	Tíi ⁴	Isaac	Isáa ²³
Santiago	Tiáa ²⁴	Petrona	Truy ³

Lección 16, página 74

abono	'o'⁴
piña	jú'⁴
diez	guí³
celosa	guí'⁴
sombra	'í'⁴
un peso	ca'í'²

rueda	Sea² c̄ōo² l̄í'⁴ f̄i²³ la.
cangrejo	Seem² jaang² se'⁴ f̄i²³ gua².
cáscaras	Bí² dsea² lá'⁴ tó².
zarzamoras	Sóong⁴ sea² fí'² f̄i²³ Coo'²⁴.
duraznos	Sea² 'u'⁴ 'e téé'²⁴ dsíi²³ nōo'²⁴.
ciruelas	'Ia'²³ róo³ 'uí'² mi'²⁴ ná f̄íi².
levadura	Seab² 'iñí'⁴ 'e líi²³ c̄ōo'²⁴ quie'⁴.
sombra	'Ia'²³ güí'² lí'²⁴ 'í'⁴.

página 75

1. 'Ub'⁴ sii² c̄ōo² 'ofíi² 'e tí²³ dsíi²³ dsea² Mo'ia²³.
2. Seab² 'e née³ dsíi²³ c̄ōo'²⁴ 'e tee² dsíi²³.
3. Mi'²⁴ jii² 'iee²bá' sea² 'u'⁴.
4. Coo'⁴ lajíim² dsea² 'oor².

paloma	mee ²⁴
voy a poner	niguiaa ⁴
resbalosa	hui' ²
semilla	mi'jú ²
hongos	níi ²³
veinte (de gente)	guiáang ³
trampa	leá ²
siete (de gente)	guiáng ³
gallo	tuidsée ⁴
guajolote	tudsée ³
mamey	tajá! ⁴
larga	cuee ²
iglesia	guá! ³
abono	'o! ⁴
puente	'áa ²³
cangrejo	se! ⁴
higo	güiñí! ³
barba	lóo ⁴
llave	joñí ⁴
sombra	'í! ⁴
ara	jíi ²
durazno	'u! ⁴
tos	jú! ²
está (de gente)	táaiñ ²
maestra	'ietufa! ²³
celosa	guí! ⁴

araña	jea ²³
levadura	quie ¹⁴
pus	fo ¹²
mano izquierda	guoo ² tuung ²⁴
pluma	ja ²⁴

1. Se está levantando la parte delgada de la tortilla en el comal.
Ráang² su¹⁴ 'íi²³ tii² fi²³ ni²⁴ 'ia²³.
2. La gente tira semillas de trigo para que nazca.
Bí² dsea² mí'jú² cuíí'ee² jóbá! ni'iáang².
3. Todas las autoridades se van a Oaxaca.
Lajíing² dseata²⁴ dsilíiñ³ fi²³ Nicuí¹⁴.
4. Todas las comedrejas se roban los sesos de gallos y guajolotes.
Jaléng¹² jí⁴ jmóo²ré! 'íi² tóo³ téé¹²⁴ gui²⁴ tuidsée⁴ cóo¹²⁴ tudsee³.
5. El totomostle sirve para envolver panela, huevo o tamales.
Mínuu⁴ 'íing⁴ ta²⁴ 'e qui¹²³ panela cóo¹²⁴ motu⁴² cóo¹²⁴ guø'ø⁴.

Lección 17, página 78

sombrero	logui ³⁴
hierbas	'onuu ²
palo de encino	'macuée ¹³⁴
cara	moni ²⁴
guajolote	tudsée ³
totomostle	m̄inuu ⁴

aretes	Jaang ² dseamí ² 'í quie ²³ tegua ³⁴ .
sombrero	Jaang ² siming ¹² 'í quie ²³ logui ³⁴ .
cabeza	Jaang ² dsea ² 'í cu ¹² mogui ²⁴ .
enfrente de	Quini ³⁴ 'e ji ² lab née ²³ mí'róo ³ .
honda	Jaang ² jiuung ²⁴ 'í cóo ² cójó ¹²⁴ guojóo ¹³⁴ .
orejas	Jaang ² jó ¹² 'í cuee ² logua ³⁴ .
lengua	Jaléng ¹² mí ¹² sea ² nisí ¹³⁴ ré ¹ 'e cuee ² .

página 79

1. Moquieeb³ sea² lí²⁴ guinée².
2. Loguib³⁴ sii² cōo² 'e cóo¹²⁴ moquiee³.
3. Logui³⁴bá! 'e quie²³ dsea² mí²⁴ guinée².
4. Tegua³⁴bá! 'e tí²³ dsíi²³ jaléng¹² dseamí².
5. !E cueeb² cōo² líing¹²⁴ tegua³⁴ 'e tí²³ dsíi²³ dseamí².

plátano	too ²	Oaxaca	Nicuí ¹⁴
gordota	bó ³	aquí	la
gloria	ñifi ³	enfrente de	quini ³⁴
tenate	mejée ¹³⁴	jabalí	ñinú ²
patio	sígui ²³	cilantro	'otii ²
con fuerza	guidseaang ⁴	doctor	timí ²³
donde	jie ²⁴	helecho	mínoo ⁴
una mitad	cog ² dseá ¹³	murciélagos	ñísí ¹²
flaco (de gente)	jíng ¹²⁴	tía Margarita	Cari ³ Ní ²
hace ocho días	niguiée ²	aguja	mocuu ³
escoba	ñi'ia ¹²³	lengua	nisí ¹³⁴
en ocho días	naguiée ³	fila	fí ²³
rubio	rí ⁴	brillante	jíng ² jí ¹²
gemelos	dsea ² suung ²⁴	tapir	guia ¹²³
su mamá	niquiá'r ⁴	celosa	guí'r ⁴

1. Estas montañas son grandísimas.

'E mó¹² la sóong⁴ cóo¹²⁴.

2. Los músicos tocan toda la mañana.

Dseatí²³ bó'r² la ca'ee².

3. Hay abono en el monte.

Seab² 'o¹⁴ fi²³ jee²⁴ mó¹².

4. Enfrente de este niño se ve su sombra.

Quini³⁴ 'í jiuung²⁴ la jnéeng³ 'í¹⁴ quiá'r³.

5. Atrás del bote de chicles hay dulces.

Caluu³⁴ 'e sí²³ téé¹²⁴ mí'chí¹⁴ sea² mí'róo³.

Lección 18, página 82

mecapal	ne'ée ³⁴
gallina	tui'iee ³⁴
oro	cunée ³⁴
sombrero	logui ³⁴
pulg	dsimoo ³⁴

enfrente de la iglesia	Fíing ²³ dsea ² táang ² quini ³⁴ guá ¹³ .
panteón	Quié ²³ dsea ² lí ⁴ fí ²³ codsii ³⁴ .
pulg	Dsing ¹³ ga ² cúng ¹²³ dsimoo ³⁴ dsea ² .
mecapal	Sóong ⁴ 'íing ⁴ ta ²⁴ ne'ée ³⁴ .
ligas	Sóong ⁴ 'íing ⁴ ta ²⁴ loníi ² .
oro	Coo ² tu ¹²³ 'e téel ¹²⁴ cunée ³⁴ .
pollito	Jaang ² tuijiung ³⁴ 'í téel ¹²⁴ niliseeng ² .
buho	Sóong ⁴ ga ² 'óo ² jaléng ¹² guu ²⁴ .

página 83

1. Guicub³⁴ sii² coo² fíi² 'e née²³ quini³⁴ Mo'ia²³.
2. Coo² fí²³ guab² lí²⁴ 'íi²³ 'áa²³.
3. 'E soob³ fí²³ 'e ngóo²³ fí²³jo.
4. Dsii²³ tub¹²³ téel¹²⁴ cunée³⁴ quiá¹³ dsea² mi'áang³.
5. Li²⁴ jíib² dsea² dsé'r²³ tu¹²³ téel¹²⁴ cunée³⁴.

ahora	laná	oro	cunée ³⁴
pulga	dsimoo ³⁴	cangrejo	se! ⁴
pollito	tuijiuung ³⁴	helecho	mīnōo ⁴
tigre	'ie'tíi ⁴	hojas para hacer tortillas	motée ²⁴
mamey	tajá! ⁴	su papá	tiquiá'r ⁴
tomostle	mīnuu ⁴	colinda	'iáng ¹²³
tenate	mejée! ³⁴	sombrero	logui ³⁴
Tuxtepec	Mo'loo ²⁴	durazno	'u! ⁴
palo de jícara	'macuée! ²⁴	palma	moquiee ³
borrego	jó'se! ²	panteón	codsii ³⁴
palo de encino	'may <u>H</u> ³⁴	mientras	lajee ³⁴
afuera	caluu ³⁴	abono	'o! ⁴
panal	mi! ²³	crudo	fi! ²
gallina	tui'iee ³⁴	mecapal	ne'ée ³⁴
guajolota	tu'iee ²⁴	guajolote	tudsée ³
gallo	tuidsée ⁴		

1. Los mecapales sirven mucho.

Dsing!¹³ 'íing⁴ ta²⁴ ne'ée³⁴.

2. Enfrente de los aretes hay dos platos.

'E quini³⁴ tegua³⁴ na sea² tú³ huff²³.

3. Hace mucho tiempo que hay escuela en Comaltepec.

Malib²⁴ 'eáang²³ sea² escueel fi²³ Mo'ia²³.

4. Ahora todos los niños pueden leer libros.

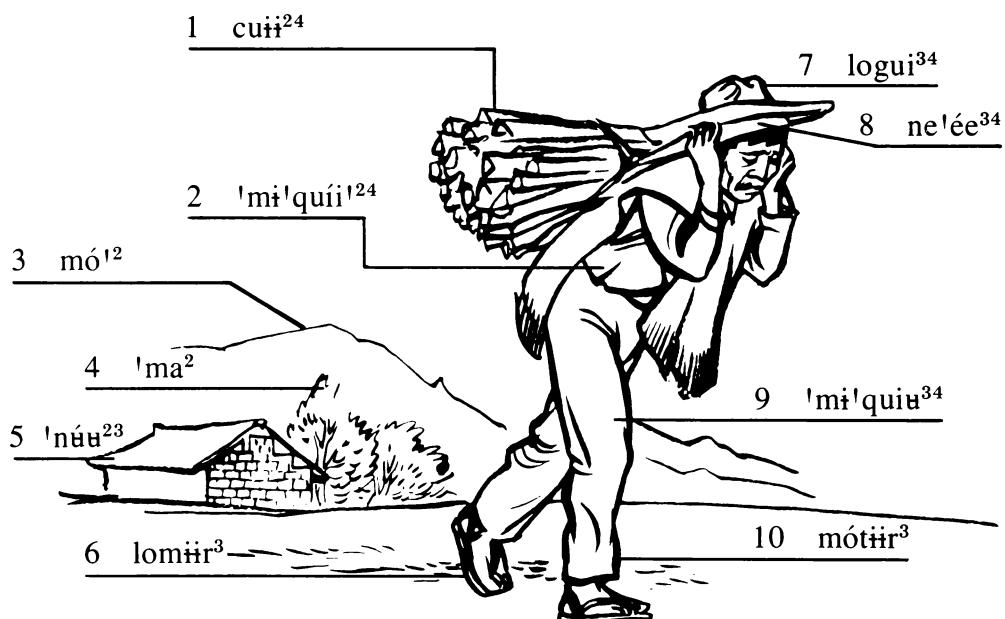
Laná lajhm² jiuung²⁴ ná thiñ² 'ír³ ji².

Repaso, página 85

sombra	'i! ⁴
piña	jú! ⁴
campana	ñí ⁴
anona	'iée ⁴
gallina	tui'iee ³⁴

página 86

- | | |
|------------------------|--|
| 1. dsii ² | 7. lá! ⁴ |
| 2. dseamí ² | 8. logui ³⁴ |
| 3. tudsee ³ | 9. minuu ⁴ |
| 4. ñí ⁴ | 10. cuea ²⁴ jíti! ³⁴ |
| 5. míi ⁴ | 11. ne'ée ³⁴ |
| 6. 'u! ⁴ | 12. tuijiuung ³⁴ |



Lección 19, página 88

rifle	táa ²³
nena	yáa ²
pasto	ñii ²
jarro	dsaa ³
hongo	níi ²³
cigarro	coo ² yá' ²³

jaula	Lab 'iuung ³ jaang ² ta ²³ dsii ²³ quiáa ³ ré'.
jabón	Lab táang ² jaang ² jiuung ²⁴ 'í quié ²³ coo ² náa ²³ .
pato	Jaang ² ñaa ² 'í 'iuung ³ dsii ²³ guiée ²³ .
rifle	Jaang ² dseañá ¹² 'í quié ²³ coo ² taa ²³ .
jarro	Lab si ¹²³ coo ² dsaa ³ 'e 'a ²⁴ café.
tejón	Jaang ² quiáa ²³ 'í ráang ² güiing ² .
nene	Jaang ² yáa ² 'í ráang ² güiing ² .
cigarro	Jaang ² dseañá ¹² 'í quié ²³ coo ² yá' ²³ .

página 89

1. Táab²³ quié²³ 'í dseañá¹² dó.
2. 'E yáab¹²⁴ 'e taa²³ quier²³.
3. !Ná!³ fá! dsitéer² jaang² quiáa²³.
4. Fi²³ ni²⁴ jib² niquiée³ ngúu²³ quiáa²³.
5. Fi²³ jee²⁴ 'ib²⁴ dsea² qui¹²³ ngúu²³ quiáa²³ mi²⁴ ná cuíi².

alacrán	tacú ⁴
jícara	cuée ¹²⁴
chocolate	táguia ¹²³
aguacate	güíñ ²
iguana	qui'cóo ²⁴
hule	se ¹²
bueno	guiú ³
pepitas	mí'mó ¹²
su tío	'eer ²⁴
copal	s <u>ɛ</u> ²
sordo	güíñg ²⁴
escoba	ñi'ia ¹²³
viejito	yáy ¹²⁴
puntiagudo	s <u>ɛ</u> ¹²
desnudo	ringúung ²³
aguja	mocuu ³
pan	'iñí ¹⁴
negro	'uí ¹³
virgen	seengfí ³
poco a poco	tá ¹³ ji <u>ɛ</u>

Lección 20, página 92

maguey	móo ²³
hongos	nít ²³
licor	mée ²³
casa	'náa ²³
tela	'mí ²³
mecate	'nii ²⁴

cuna	'Iuung ³ jaang ² yáa ² dsíi ²³ cоo ² 'máa ²³ .
casa	Lab si ¹²³ coo ² 'náa ²³ 'e fe ¹² .
telas	Lab li ²⁴ 'nít ² jalé ¹² 'mí ²³ .
olotes	Lab née ²³ 'ni ²³ 'e nicó ² .
árbol	Seab ² 'ma ² fi ²³ Mo'ia ²³ .
afilado	Sóong ⁴ 'mé ³ 'e ñí ⁴ la.
nuevos	'E 'mít ³ 'e miloo ² la, ja ² yáa ¹²⁴ .
camisa	'Iab ¹²³ lí ²³ 'e 'míqui ¹²³ la 'e too ²⁴ lí ⁴ .

página 93

1. Mí²⁴ ji² 'mít³bá! 'e 'né³ lá³ dsea² 'mí¹²³ 'e 'mít³.
2. 'Né³ 'e 'mítim³ dsea² 'iéé¹²⁴jо.
3. 'Nít²³ sii² coo² 'e ja² 'nít² dsea².
4. 'Íing⁴ ta²⁴ 'e coob².
5. Dsíi²³ sináa⁴ líguié¹²³ mí²⁴ nicó² jí².

casa	' <u>á</u> nu ²³
negro (de gente)	leng ¹²
necesita	'nér ³
Chuparrosa	Cuá ³
afilado	'mé ³
nene	y <u>é</u> ²
bastón	'ma'u ³⁴
tejón	quiá <u>é</u> ²³
vende	'nítir ²
granos	'mi' ²³
temazate	s <u>á</u> ns ²⁴
gemelos	suung ²⁴
no	'u ²⁴
tumba	'é <u>é</u> ²
jicarilla	'macuée' ²⁴
bueno	guiá <u>é</u> ³
nuevo	'mí <u>é</u> ³
armadillo	jiá <u>é</u> ¹²⁴
mojarra	'mó' ¹²
tú	'n <u>á</u> ²

Lección 21, página 96

maguey	moo ²³
nubes	jñii ²³
tomate	jmi ¹²³
olote	'ni ²³
petate	jmoo ²
rodilla	mojni ²⁴

página 97

1. 'Moo²bá' 'e jiú¹².
2. Sóong⁴ 'ia¹²³ jnéeng³.
3. Jaléng¹² jiuum²⁴.
4. Cáin¹² jalé¹² jmíróo³.
5. Coo² jib¹² jnéeng³.

página 98

raíz	jmó ⁴	sangre	jmi ²³
lluvia	jmi ²³	seco	qui <u>A</u> ²
casa	'náa ²³	Macultianguis	Jmitea ²³
hígado	dsefii ²⁴	tomaté	jmi ¹²³
afilado	'mé ³	puerta	jñí ⁴
tres	'ni ²³	esquina	qui <u>A</u> ¹²⁴
idioma	jmíi ²³	nuevo	'míi ³
ustedes	'ná ¹²	agua	jmi ²
hielo	'moo ²	tela	'mi ¹²³
nubes	jñii ²³	rodilla	mojni ²⁴

Lección 22, página 100

blanquillo	motu ⁴²
papeles	ma'jí ²
venado	cueanuu ⁴²
chango	cuea'u ⁴²
plata	cutee ⁴²
chapulín	sini ¹⁴²

gato, nene	Seeng ² y <u>ah</u> ² quiá' ³ 'í jmisi ⁴² la.
tenate	Coo ² mejée ¹³⁴ 'e tée ¹²⁴ cui ²³ .
chapulín	Jaang ² sini ¹⁴² 'í táang ² jee ²⁴ ñii ² .
ranchito	Cuáb ³ sii ² coo ² jenuu ⁴² quiá' ³ dsea ² Mo'ia ²³ .
palma	'I dseañu ¹² la ti ²³ dsíir ²³ logui ³⁴ jmiquiee ⁴ .
ventana	'Óo ²³ 'e 'otoo ⁴² la.
secretario	'I la dseata ²⁴ 'í líng ²³ taji ² .
blanquillo	'E lab coo ² motu ⁴² 'e caguia ²³ tui'iee ³⁴ .

página 101

1. Sini¹⁴²bíng' seeng² lacaang² li²⁴ sea² ñii².
2. 'E cúm¹²³ dsea² sini¹⁴².
3. 'E cíuñ¹²³ cóo¹²⁴ 'íi²³.
4. Fi²³ ni²⁴ 'iab²³ li²⁴ liquiung² sini¹⁴².
5. Lacó¹² niliquiuum²bré'.

gato	jmisi ⁴²
poco a poco	tá! ³ capí! ⁴
está obscuro	nʌʌb ²
blanquillo	motu ⁴²
confesión	quiñí ²
charco	't̪i ²³
tela	'm̪i! ²³
hace rato	'micú! ³
vende	'n̪íɪr ²
plata	cutee ⁴²
pedazo	ca'ná! ⁴
ranchito	jenuu ⁴²
encino	'macuée! ³⁴
jaula	quiʌʌ ²
chapulín	s̪ini ⁴²
cárcel	'nʌñí ⁴
arriero	'mée ⁴
pulga	dsimoo ³⁴
ventana	'otoo ⁴²
costal	'matu! ²

Lección 23, página 104

camote de chayote	jing ^t ⁴²
una vela	c ^o o ² quí ^t ²
piña de pino	quingquí ^t ⁴²
una iglesia	c ^o o ² guá ¹³
guayabas	jí ¹² dsee ²
cucaracha	mifí ^t ⁴²

página 105

1. Fí²³ mób¹² 'eáang²³guí sea² 'maquí^t⁴².
2. 'Íing⁴ ta²⁴ quiá¹³ 'majii³ joguí quingquí^t⁴².
3. 'E quingquí^t⁴² 'íing⁴ ta²⁴ 'e coo² sínáh⁴ joguí sitá¹³ mi²⁴ jmí²⁴ 'e níing¹²⁴ yhh² Diée²⁴.
4. 'Macuée¹³⁴ sii² c^oo² 'ma² 'e 'íing⁴ ta²⁴ mi²⁴ jí^t² dsea².
5. Fí²³ yú¹⁴ 'ma'ié⁴ cuí²⁴ ta¹²³ dsea² cuí²⁴ lacó¹ niliquíhh².

página 106

petate	jmoo ²	ejote	jn <u>h</u> <u>h</u> ²
pino	'maquí ^t ⁴²	cucaracha	mifí ^t ⁴²
blanquillo	motu ⁴²	usted	'n <u>h</u> ²
escogido	siguó ¹⁴²	camote de chayote	jing ^t ⁴²
madrina	stíjmí ²	venado	cueanuu ⁴²
árbol	'ma ²	guayabas	jí ¹² dsee ²
balanza	cue'i ¹⁴²	nube	jníi ²³
mecate	'nii ²⁴	yo	jnea ²⁴
zorillo	jmi ²⁴	chapulín	síni ¹⁴²
cuna	'máa ²³	Macuiltianguis	Jmiteq ²³

Lección 24, página 108

seis	jñéh ³
guapa	jlo ⁴
podrido	jgo ¹²
pelo	jñé ²
elote	láa ²³
regresando a casa	ngaiñ ¹²³

página 109

1. Mi²⁴ ti²³ jmíi²⁴ jngang¹²³ dsea² jó¹².
2. Ngúu²³ jó'se¹² niquée³ dsíi²³ tó².
3. Líi²³ lacó¹ too² jla²⁴.
4. Mi²⁴ ná ngotoo¹²⁴ cuíi²⁴ cóo¹²⁴ 'e ngúu²³ dó, jobá¹ jlíi³túr.
5. Mi²⁴ ná cuíi²⁴ 'e jmeáb² quiá¹³ jaléng¹² dsea² 'í ti²³ dsíi²³.

página 110

vena	jñí ²	sabrosa	jmeá ²
granos	'míi ¹²³	peine	jlí ²
escogido	síguó ¹⁴²	mojarra	'mó ¹²
cebolla	jijmi ⁴²	mata	jngøiñ ¹²³
seis	jñéh ³	plata	cutee ⁴²
tomate	jmi ¹²³	oro	cunée ³⁴
piña de pino	quingquí ⁴²	cierre	jni ²⁴
chango	cuea'u ¹⁴²	tres	'ní ²³
jabón	néh ²³	ahoga	jgo ¹²
casa	'náh ²³	camote de chayote	jingí ⁴²

Lección 25, página 112

montón	cab <small>ɸɸ</small> ²⁴
papa	jib <small>ɸɸ</small> ⁴²
ciruela	'u <small>i</small> ¹²
leche	f <small>i</small> ¹²³
él canta	'ø <small>r</small> ²³
pelota	b <small>ɸɸ</small> ¹²⁴

página 113

1. Mi²⁴ ni'uɸiñ² tacoo²bá' cóo² jiuung²⁴.
2. Coor² bɸɸ¹²⁴ / 'méeng².
3. 'E seáng¹² yaaiñ²⁴ jo 'ør²³ coliing²⁴.
4. 'Eáam²³ 'ia¹²³ ná¹² mi²⁴ 'ø²³ jiuung²⁴ dseamf².
5. Jaléng¹² tufa¹²³bá' 'e 'er²³ jalé¹² 'éjo.

página 114

papa	jib <small>ɸɸ</small> ⁴²
borrador	b <small>ɸloo</small> ⁴²
canta	'ø <small>r</small> ²³
gato	jmisi ⁴²
lee	'i <small>r</small> ²³
gavilán	mii ²
caca	'mii ²

agua	jmit ²
oceáno	jmiñí ¹⁴
venado	cueanuu ⁴²
mala mujer	'uø ¹²³
baja	jgáaiñ ²
pelota	bøø ¹²⁴
su pollo	'ør ⁴
caro	'mo ¹⁴
40 (de gente)	tuláng ³
seis (de gente)	jñúung ³
yo	jnea ²⁴
ventana	'otoo ⁴²
rápido	jminá ³
cucaracha	mifi ¹⁴²
chapulín	sini ¹⁴²
burro	bú ¹⁴
pedazo	ca'ná ¹⁴
abajo	lít ¹³ 'uui ²⁴
ocho	jñeá ³
vacío	líng ³
sarampión	jløø ¹²⁴
tamal	guø'ø ⁴
derecho	cøø ² dsée ²³
piojo	jo'lø ¹²
mucho	jmiguiø ²³

Lección 26, página 116

cinco	'ñeá ²
tepescuintle	'nga ²⁴
carga	lee ²⁴
roto	ca'gui ²
pato	ñ <u>h</u> ²
gancho	'lo' ⁴

página 117

1. 'Lo'⁴bá' sii² co² 'e 'íing⁴ ta²⁴ 'eáang²³.
2. 'E 'íing⁴ ta²⁴ 'e béeiñ³ nuu² 'osí mi²⁴ sitíiñ²³ jalé!² qui²³.
3. 'Siquíng!⁴ có²⁴ 'nii²⁴ ca!²³ 'e li²⁴ tu!² 'e li²⁴ lúung!²⁴ dó.
4. 'E 'né³ 'e ja² 'gó!² dsea².
5. 'E có! ti²³ job teáang!²⁴ 'ñh² 'í ná cóøng!²⁴guí.

página 118

sucio (de gente)	'leeng ³
sueter	'mi'guiée ³
la tierra	guo'u <u>ø</u> ⁴
soldado	'lée ³
blanquillo	motu ⁴²
madrina	sijm <u>h</u> ²
virgen	seengf <u>í</u> ³

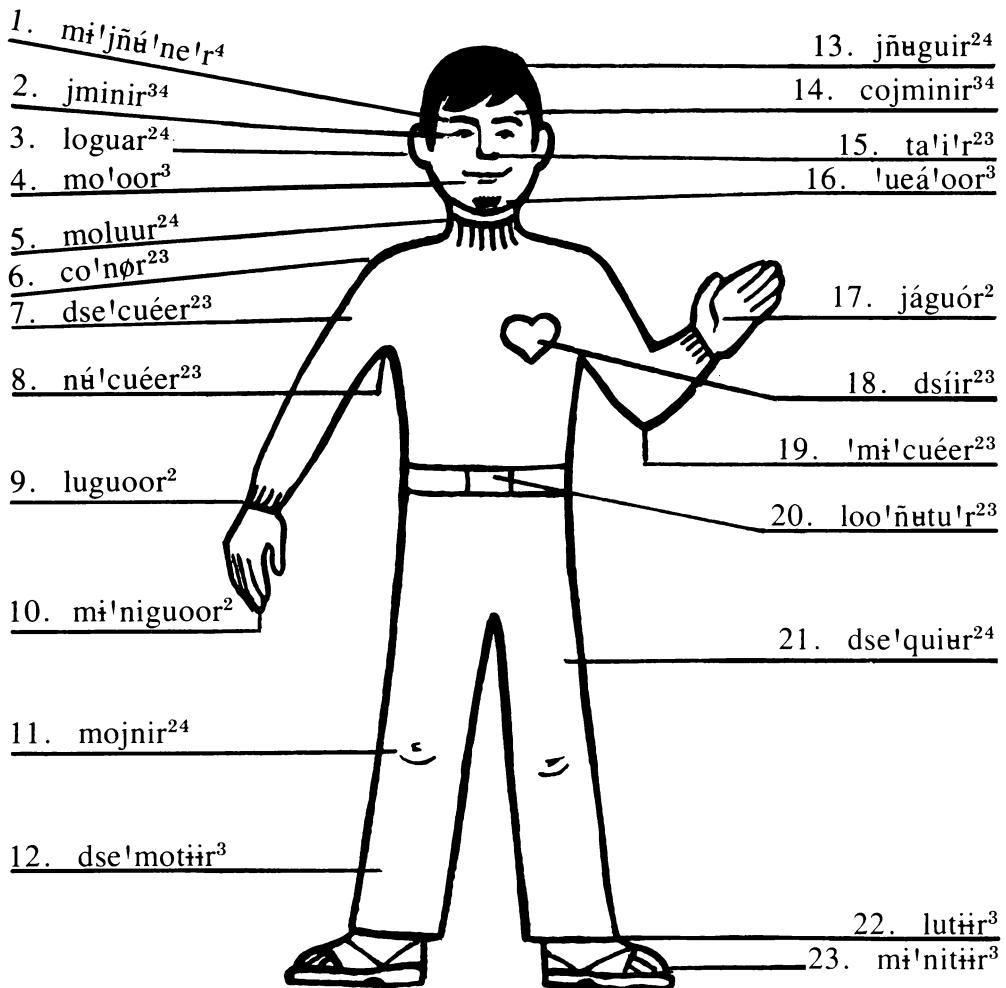
ocho	jñeá ³
castellano	juñí ¹³
tabla	'majmá ²
podrido	jgo ¹²
otro lado	lí ¹³ 'ngóo ¹²⁴
temblar	jlée ²
comida	jmiñi ³⁴
guajolotita	tujmíi ²³
ranchito	jenuu ⁴²
susto	fø ¹²³
Macultianguis	Jmitea ²³
pez	'ñø ²
chango	cuea'u ¹⁴²
muerto	'mo ¹⁴
tres olotes	'ni ²³ 'ni ²³
tiene miedo	'gó'r ²
pelo	jñø ²
gancho	'lo ¹⁴
guapa	'ieng ¹²³
sacerdote	jmidsea ²
chocolate	táguia ¹²³

Repaso, página 119

casa	'náa ²³
seis	jñáa ³
totomostle	mínuu ⁴
pino	'maquí ⁴²
papas	jibøø ⁴²

página 120

- | | |
|-------------------------|------------------------|
| 1. dsa ³ | 7. sini ⁴² |
| 2. y ² | 8. jmíi ² |
| 3. 'máa ²³ | 9. jníi ²³ |
| 4. 'nii ² | 10. mifí ⁴² |
| 5. motu ⁴² | 11. jlí ² |
| 6. dsimoo ³⁴ | 12. 'ør ²³ |



Lección 27, página 123

1. **Fí²³** Nicuíb¹⁴ sítí⁴ ngóo²³o.
2. La **'ij³** guíb³ cajú³u.
3. **'E** ná nicangíim²³ bóó¹²⁴.
4. **Jíi¹²⁴** cōo² bóó¹²⁴ ja² 'e cangíing²³.
5. **Lí²³** guíim³baa mí²⁴ caquín¹³tú³u.

página 124

lacoo² jmíi²

yo dejo	sée ²³ e
estoy enojado	guiin ³ n
yo sirvo	'íin ⁴ n
yo hago	jmoo ² o
yo quiero	'iin ²⁴ n
yo cambio	jmishtin ⁴ n
yo corro	cuíi ² i
yo soplo	feá ² a (cóo ¹²⁴ quijmoo ²)
yo soplo	jiáa ⁴ a

guiée³

yo miré	cajóó ³ φ
yo compré	calá ² a
yo salí	cajú ³ u
yo fui	cangó ³ o
yo barrí	caquiaan ²⁴ n
yo vomité	cañá ² u

dsa'ó³

yo saldré	nijúu ²⁴ u
yo dejaré	nisée ²⁴ e
yo moriré	nijúun ³ n
yo exprimiré	niyéé ²⁴ e
mío	quié ³ e
mi pueblo	góo ²³ o

1. Jaang² cangó³ fi²³ Nicuí¹⁴ jo jaang²guí fi²³ Guiájmí².
2. Jaam²bíng¹ calí¹³ ta²⁴ fi²³ Guiájmí².
3. 'E caquím¹³túr fi²³ góor².
4. 'E ca'í² dsíir²³ 'e nidséiñ¹³ ngi²³bré.

lacoo² jmii²⁴		dsa'ó³	
me pego	bá ⁴ a	yo me bañaré	nila ¹⁴ a
yo recibo	'íin ¹²⁴ n	yo me pararé	nisín ¹³ n
yo echo	guá ¹⁴ a	yo me iré	ninín ¹² n
yo como	gó ¹² ø	yo encontraré	niguié ¹²³ e
yo ayudo	jmicóo ¹²⁴ ø	yo saldré	nijúu ²⁴ u
yo compongo	jmo ¹²³ o	yo quitaré	nijé ¹² e
yo piso	'óø ¹²⁴ ø		
yo recojo	sítin ²⁴ n		
yo saco	'uóø ¹²⁴ ø	mi nariz	ta'í ¹² i
yo sopló (cóo ¹²⁴ quijmoo ²)	feá ² a	mi estomago	tú ¹² u
me estoy calentando	jmiguián ¹²³ n	mi pueblo	góo ²³ o
me voy a mi casa	nín ¹² n	mis pies	tíi ² i
		mis manos	guóo ² o

guiée³

yo me paré	casín ¹² n
me asusté	cafón ¹²³ n

Lección 29, página 131

1. 'E nijmé³ jiuung²⁴ dibujo.
2. Jalé¹² consejo quiá¹³ dsea² cōpong¹²⁴ quiá¹³bré.
3. 'E nilicuír² jialcó¹² seeng² dseab².

página 132

lacoo² jmii²⁴		guiée³	
tú quieres	'iin ¹²⁴	tú viste	cañíi ¹³
tú haces	jmoo ¹²	te bautizaste	cajgáan ¹³ jmii ²
yo piso	'óφ ¹²⁴ φ		
yo hago	jmoo ² o		
me pego	bá ⁴ a	dsa'ó³	
tú horneas	too ¹²	tú ararás	nijíi ¹⁴
yo como	gφ ¹² φ		
tú escuchas	nuu ¹²		
tú vas	guφn ¹⁴	mío	quié ³ e
él ara	jíi ² r	tu pie	tíi ¹²⁴
tú aras	jíi ¹²	tuyo	quíi ¹³
tú vendes	'níi ¹²	tu mamá	niquíi ¹⁴
yo conozco	cuíi ² i	mi lengua	nisíi ¹²⁴ i
tú conoces	cuíi ¹²	mi cintura	'níón ¹²³ n

Lección 30, página 135

1. 'E huíim²³ líi²³ seeiñ².
2. 'E dsíng¹³ 'mob¹⁴.
- 3 Cóo¹²⁴ tú³ 'ni²³ ñinée³.

página 136

lacoo² jmii²⁴		guiée³	
queremos	'ii ²⁴ ii'	fuimos	ngó ³ oo'
nos vemos	jí ¹² ii'	yo comí	gó ¹³ ø
lavamos	rúu ¹²⁴ uu'	hicimos daño	ca'lee ²⁴ ee'
yo compongo	jmo ¹²³ o	nos bautizamos	cajgáang ³ naa' jmii ²
tú ayudas	jmićoo ¹²⁴		
vivimos	see ³ ee'		
vamos	má ³ aa'	dsa'ó³	
somos	lí ²³ íi'	haremos	jmó ⁴ oo'
ponemos	lí ¹⁴ ii'	yo me iré	nii ²⁴ i
tú quieres	'iin ¹²⁴		
yo soplo	jiáa ³ a		
tú horneas	too ¹²	nuestro	qui ³ ii'
él corre	cuíir ²	nosotros	jneaa ²⁴ aa'
corrimos	cuij ³ naa'	nuestra agua	jmii ²⁴ íi'
yo conozco	cuíi ² i	mis pantalones	'mi ¹ quiáa ³ a
tú conoces	cuíi ¹²	mis hijos	jóo ² o

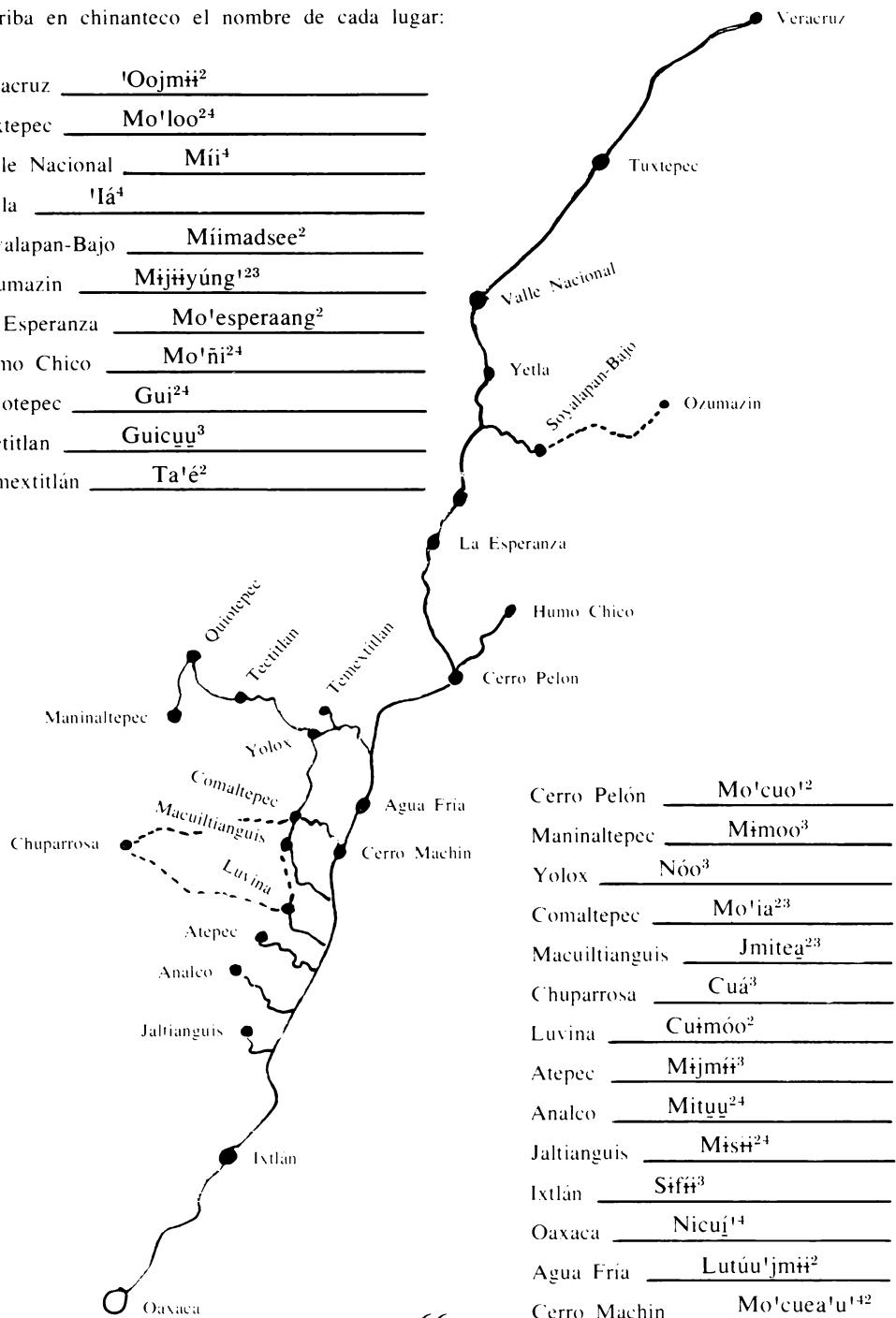
Repaso, página 137

yo tiré	cabí ² i
yo veo	móo ² o
yo quitaré	nijé ¹ é ⁴
yo recibo	'íin ¹ ² í ⁴ n
tu aras	jí ¹ ²
tu ves	móo ¹ ³
nuestro	qui ³ ii ¹
podemos	lí ¹ ³ ii ¹

fuimos	cangó ³ oo ¹
lavamos	rú <u>u</u> ¹ ² <u>u</u> ¹
tu mamá	niquíi ¹ ⁴
tuyo	quií ¹ ³
me pego	jnan ¹ ² í ³ n
me asusté	cafón ¹ ² í ³ n
yo iré	ninií ² í
mi mamá	niquié ⁴ e
carga	lee ²
aire	gui ²
yo veo	móo ² o
quieres	'íin ¹ ² í ⁴
nosotros	jneaa ² í ⁴ aa ¹

Escriba en chinanteco el nombre de cada lugar:

Veracruz	'Oojmīt ²
Tuxtepec	Mo'llo ²⁴
Valle Nacional	Mīi ⁴
Yetla	'Iá ⁴
Soyalapan-Bajo	Míimadsee ²
Ozumazin	Mijhyúng ²³
La Esperanza	Mo'esperaaang ²
Humo Chico	Mo'ñi ²⁴
Quiotepec	Guí ²⁴
Tectitlan	Guicuu ³
Temextitlán	Ta!é ²



se terminó de imprimir este libro
el día 13 de julio de 1984
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
Hidalgo 166, 14080, México, D.F.

ISBN 968-31-0197-6